

MANDATUMQUE EST HISTORIS ET ANNALIBUS TRADITUM CORAM REGE. BREVIUS IN HEBRAE: *Et scriptum est in libro Verborum dierum coram rege. Id est, scriptum hæc res est in diurnis quæ apud regem asservabantur. Vide infra, 6, 1, 2.* (Grotius.)

PLANIUS IN HEBRAE: *Scriptum est in libro Verborum dierum coram rege. GRÆCUS: Rex præcepit seponere in commentatori in regia bibliothecā, pro benevolentia Mardochæti, in encomio. Hinc discimus, veteres Persarum regem nihil habuisse antiquis quam ut res memoriam dignas posteris commendarent, curarentque ut rerum sub imperio suo gestarum commentatori scriberentur. Morem hunc sub Cyro animad-*

CAPUT III.

1. Post hæc Assuerus exaltavit Aman, filium Amadathi, qui erat de stirpe Agag: et posuit solium ejus super omnes principes, quos habebat.

2. Cunctique servi regis, qui in foribus palati versabantur, flebant genua, et adorabant Aman: sic enim præceperat eis imperator. Solus Mardochæus non flebant genu, neque adorabat eum.

3. Cui dixerunt pueri regis, qui ad foras palati presidebant: Cur præter ceteros non observas mandatum regis?

4. Cumque hoc crebris dicerent, et ille nollet audire, nuntiaverunt Aman, scire cupientes utrum perseveraret in sententiâ: dixerat enim eis se esse Juðæum.

5. Quod cum audisset Aman, et experientio probasset quod Mardochæus non flecteret sibi genu, nee se adoraret, iratus est valde.

6. Et pro nihilo duxit in unum Mardochæum mittere manus suas: audierat enim quod esset gentis Juðæa: magisque voluit omnem Juðæorum, qui erant in regno Assueri, perdere nationem.

7. Mense primo (eiusmodi vocabulum est nisan), anno duodecimo regni Assueri, missa est sors in urnam, que Hebraicè dicitur plur, coram Aman, quo die et quo mense gens Juðæorum deberet interfici: et exiit mensis duodecimus, qui vocatur adar.

8. Dixitque Aman regi Assuero: Est populus per omnes provincias regni tui dispersus, et à se mutuo separatus, novis utens legibus et ceremoniis, insuper et regis soita contempnens: et optimè nosti quod non expedit regno tuo ut insolens est per licentiam

vertimus. Eumdem pariter Alexander Magnus servavit. Nunquam non aderant Xerxi in expeditione adversus Græcos scriba, qui coram illo desidererent et copiarum numerum, et quæ gererentur non negligenda. Legimus inferius, 12, Mardochæum in privato etiam commentario suo scriptissime quæcumque per eam occasionem gressus sunt. (Calmiet.)

Prater historias communes ubi scribenthaler facia notabilia, quilibet rex pro tempore sui faciebat scribi unum librum in quo facta sui temporis ponebantur, et hoc ad memoriam futurorum, quia ex factis præteritis diriguntur homines in agendis de futuro.

(Lyranus.)

CHAPITRE III.

1. Aprés cela, le roi Assuérus éleva en honneur Aman, fils d'Amadath, qui était de la race d'Agag, et lui donna rang au-dessus de tous les princes de sa cour,

2. Et tous les serviteurs du roi qui étaient à la porte du palais fléchissaient les genoux devant Aman, et l'adoraient, parce que le souverain le leur avait commandé. Mardochæus seul ne fléchissait point les genoux devant lui, et ne l'adorait point.

3. Les serviteurs du roi qui commandaient à la porte du palais lui dirent: Pourquoi n'obéissez-vous point comme les autres au commandement du roi?

4. Et après lui avoir dit cela fort souvent, voyant qu'il ne voulait point les écouter, ils en avertirent Aman, voulant savoir s'il demeurait toujours dans cette résolution, parce qu'il leur avait dit qu'il était Juif, et qu'il ne lui était pas permis de rendre cet honneur à un autre qu'à Dieu.

5. Aman, ayant reçu cet avis, et reconnu que Mardochæus ne fléchissait point les genoux devant lui, et ne l'adorait point, entra dans une grande colère.

6. Et il compta pour rien de se venger seulement de Mardochæus; car il avait appris qu'il était du peuple juif, et il voulut de plus perdre toute la nation des Juifs qui étaient dans le royaume d'Assuerus.

7. Ainsi la douzième année du règne d'Assuerus, au premier mois nommé nisan, le sort, qui s'appelle en hébreu plur, fut jeté dans l'urne devant Aman, pour savoir en quel mois et en quel jour devait périr la nation des Juifs; et il sortit le douzième mois appelé Adar.

8. Or Aman dit au roi Assuero: Il y a un peuple dispersé par toutes les provinces de votre royaume, gens séparés les uns des autres, lesquels ont des lois et des cérémonies étranges, et qui de plus méprisent les ordonnances du roi; et vous savez, fort bien qu'il est de l'intérêt de votre royaume de ne pas souffrir que l'impunité les rende encore plus insolents.

9. Si tibi placet, decerne ut pereat, et decem millia talentorum appendam arcariis gazæ tue.

10. Tulit ergo rex annulum quo utebatur, de manu sua, et dedit eum Aman filio Amadathi de progenie Agag, hosti Iudeorum,

11. Dixitque ad eum: Argentum quod tu polliceris, tuum sit: de populo age quod tibi placet.

12. Vocatique sunt scribæ regis mense primo nisan, tertia decima die ejusdem mensis: et scriptum est, ut jussicerat Aman, ad omnes satrapas regis et judices provincialium, diversarumque gentium, ut quemque gens legere poterat, et audiire pro varietate linguarum, ex nomine regis Assueri: et littere signata ipsius annulo,

13. Missa sunt per cursores regis ad universas provincias, ut occiderent atque derelerent omnes Judæos, à puero usque ad senem, parvulos et mulieres, uno die, hoc est, tertio decimo mensis duodecimi, qui vocatur adar, et bona eorum diriparent.

14. Summa autem epistolarum hæc fuit, ut omnes provincie scirent, et pararent se ad prædictam diem.

15. Festinabant cursores qui missi erant, regis imperium explore. Statimque in Susa peperit edictum, regre et Aman celebrante convivium, et cunctis Judæis, qui in urbe erant, plentibus.

COMMENTARIUM.

VERS. 1. — EXALTAVIT AMAN. Quem ali Persam, ali Amaleciam, ali Macedonem faciunt. Admodum probabile est eum patre ac gente fuisse Macedonem, matre Persam, loco Agaegum, sive Bugaeum, et antiquæ origine Amaleciam; atque ita in singulis opinionibus aliquid erit probabile, nec ultra erit alteri planè contraria.

DE STIRPE AGAG (1). Notissimum est hic

(1) Erat ergo Aman Amalecita, ex stirpe regi: Agag enim fuit rex Amalec, quem occidi justus Samuel, 1 Reg. cap. 15. illi Joseph., Lyran., Sanchez, et alii.

Dices, cap. 16, vers. 10 et 14, dicuntur Aman animo et genere fuisse Macedo, ac alienus à sanguine Persarum, atque conatus regnum à Persis transference ad Macedones. — Resp. eum stirpe fuisse Amalecita, sed patria Macedonem; nimis parentes eius fuerunt Amalecita; sed Amalecitis partim per Saulum, partim per Nabuchodonosor casus, parentes Aman profugerunt ad alias gentes, et per errores casus venerunt in Macedoniam, ibidemque sedem fixerunt ac generuerunt Aman.

9. Ordonnez donc, s'il vous plaît, qu'il pèrise, et je paierai aux trésoriers de votre épargne dix mille talents.

10. Alors le roi tira de son doigt l'anneau dont il avait coutume de se servir, et le donna à Aman, fils d'Amadath, de la race d'Agag, ennemi des Juifs;

11. Et lui dit: Gardez pour vous l'argent que vous m'offrez; et faites de ce peuple ce que vous voudrez.

12. Ainsi au premier mois appelé nisan, le treizième jour du même mois, on fit venir les secrétaires du roi, et l'on écrivit au nom du roi Assuérus en la manière qu'Aman l'avait commandé, à tous les satrapes du roi, aux juges des provinces et des diverses nations de l'empire des Perses, en autant de langues différentes qu'il était nécessaire pour pouvoir être lues et entendues de chaque peuple; et les lettres furent scellées de l'anneau du roi.

13. Envoyées par les courriers du roi, dans toutes les provinces, afin qu'on tuât et qu'on exterminât tous les Juifs, depuis l'enfant jusqu'au vieillard, les petits enfants et les femmes, en un même jour, c'est-à-dire, le treizième jour du douzième mois appelé adar, et qu'on pillât tous leurs biens.

14. On le contenta de ces lettres était que toutes les provinces sussent son intention, et qu'elles se tinssent prêtes pour ce même jour.

15. Les courriers qui avaient été envoyés se hâtèrent d'exécuter les ordres du roi. Et aussitôt cet édit fut affiché dans Suse dans le même temps que le roi et Aman célébraient un festin, et tous les Juifs qui étaient dans la ville fondaienr en larmes.

COMMENTARIUM.

Amalecitarum rex ex lib. Reg. cap. 15.

Chaldaeus manuscriptus addit Aman fuisse Macedipum, idemque evectum ab Assuero in turmis, et factum intolerabilis. Nam, ut dictor Prov. 50, vers. 21, per tria moetur terra, et quartum non potest sustinere: per terram cum regnaret, etc. Addit Chald., Aman fuisse illum, quasique Assuero repudiare Vasthi ac in eius locum subrogasse filiam suam, sed accidisse filii tantum tamque fratribus ventris profluvium, ut suo foctore omnes abigeret. Insuper Aman ascendisse Jerosolymam, ut templo fabricam impideret, pluraque similia, que videtur Rabbinorum esse commentaria et ligamenta. (Corn. à Lap.)

Quem Græci, et hos sequi Latin, Amanem dicunt, eum Hebrai et Chaldei cum aspiratione, Hamanem, eique hoc rectè nomen datum, quid valeretur, tamquam parentes eum, properassem, et si verum esset quod Rabanus ait, naganadem. De ipso autem opinione terrena sunt: prima Sulpitii, esse Persam; secunda, esse Amalecitem; teritia, Macedonem; tertium vero sententiam magis probant Seputingia, cap. 9, et nostra versio cap. 15.

POSUIT SOLIUM EIUS, etc. Quonodò Evilmerodach rex Babylonis exaltans Joanum, po-

vers. 10 et 14. Quonodò verò si Macedo est, Amalecita esse potest, aut si Amalecita, quonodò Macedo? Tertiger hanc lib. 1, cap. 7, diffidat in Bellarminus. Sed quia ex ea sese subito ad historie tempus conculit, nec ejus explicationem adiunxit; putavim minimè candidus illi Wittakerus, contra posteriorum capitum auctoritatem hic sibi triumphandum. Candidus agit, ejusdem fidei haeresis homo, Joan. Drusius, ut supra citato: « Nescio, » ait, fol. 95, quin recte hoc fiat ab hominibus eruditis, qui eis (capitulo ultimo) falsi ceremoniam ponunt ex loco tam dubio ac controverso. Suas deinde difficultates explicare coniecturas imperit, quod et ipsa pro virili non faciat. Ex primo ex eo quod dicitur capitulo isto 5: *Ex stirpe Agag, non efficietur eum esse Amalecita.* Nam primi Hebreice dicunt tantum, *filius Hamadæta Hængai vel Haengai*, quod nomen significat Haengai, vel, ut cap. 8, vers. 3, *Aegagam*, qui esse potest, vel ex loco aliquo Agag nominata, ut sit Cæsarius, ut ex stirpe sicue Agag, quod quia interpres nostri accepti, sequuntur. Sed secundum, nos Septuaginta ab Agago illo abducere vidimus, dum Boazius vertitur, et Laetus postea, cap. 12, vers. 6, et Complutenses aliqui Graeci, qui οὐαζον vocant in Regis Biblio, et Vatablo, præserium enim. Num. 22, *nam Agag ab isidore Septuaginta Αγαγ* vocatur, a Graeciis aut *Psal.* Unde fieri potuit *Gog* et *Pagas*. Poni vero interduci p. 90, testis D. Hieronymus lib. de Locis, ubi *hyblum apud Ezechielis* in Hebreo esse notat *Cobel*, unde *τηρητικός* potuisse. Bursuppe *Babrius* pro *Gobri* legi apud Sydnam monet Adrian. Jun. lib. de Comâ. 10. Tertiò, sit Agag, an solus illi Amalecitarum rex, hoc sibi nomen ita venditatis, ut ei alias nulla offici possit? Quia lex, que ratio id nomen pluribus communè esse vetet? Sicni Saul non solus in Iudeis regibus sed, alii etiam Gen. 56, vers. 57, Xambri, 5 Reg. 16, regis nomen est. At Jerem. 25, regionis Persidis, ut in loco arbitratur Hieronymus. Quarà, sine non disimilia aliis in populis inventurum. *Cage* in Lycia est, ut ait lib. 5, cap. 27, Plini, thymus amnis *Cage*, unde *Gathes* lapsi, ut ab eodem scriptor lib. 56, cap. 19. Sicut apud eundem lib. 6, cap. 7, populi Argamimite, Quinti, qui opinari licet *haengai* vocari quasi *superbum*, *elatuum* et *sublimium*. Nam *gag*, unde per litteram, quis sepius ita apparet, dicturum ab Hebreis *hemantia*, sive *Agag*, tecum significat, et supremam domus partem, Iudicium 9, 2 Reg. 2, 50. Deut. 22. Unde *haengai* dici potest, qui in teste est, qui sublimis et in summo velut constitutus, eoque alludere videntur Hebrei, dum additur: *rex sicutil eum, et posuit solium eius super terram principes*, et cap. 4, Graec. *τερψας*, cap. 15, *υπερβασις*, et *τερψας* est homo *μαγνης*, arrogans, telluris inutile pondus apud Eostathium libid. v. Amalecita vox in textu nosquam. Septuaginta quin genealogia illa, quam è targumicis supra posuit, falsitatis opinionem satis arguit. Nam ab Agag usque ad Esai ascendendo generationes afferunt tantum quinque, ab eodem ferè ad Amaneum descendendo, 16, et tamen si non plures, quod 5 Reg. cap. 6, probavi, salem non pauciores ab Esai nuptias ad Samuels tempora sunt anni, quam ab eodem Samuele ad Rabbinicum Assuerum Cambys-

suit thronum ejus super thronum regum qui erant cum eo in Babylone, 4 Reg. 25. 28.

sem. Octavò, 1 Reg. 15, cum Agag regem caputum legimus, pum filiorum ejus ullum clausum putemus.

Secundo, Magedo potius fuisse videtur, primum quia id non obscurè vel ambigüè, ut in Amalecita nomine sit, sed perspicue, disertè que citatus locus asseverat. Secundo quia et iugis, et patris, et filii nomina, cum Macedonis apte congruent, sive, ut diversis in linguis sit, et iam supra in eumchorum sapientium, que nominibus vidimus, perexigua mutatio sit. Nam ab Aman et Amadas, sive, ut Iosephus vocat, ab Amadino quanto longè adest *Anaphitas* ab Aridathia et Arida, cap. 9, Aridas? Tertio, fuit in Macedoniam ursus dicta *Agag*, quae eadem *Edessa*, ut ait lib. 7, *Institutiones*, (an ex *Magog*, ut ait Plin. lib. 5, c. 23?) Macedonius regni pene principium et caput fuit, et *Aegam* mare. Cur ab istis *Haengai* duci non potest, seu *Aegamus*, vel, ut noster, *Aegam* dicuntur? *Agag*, ex eorum stirpe, qui *Agag* dicuntur, ab *Aegam* vel *Agam* Ponti dominatus? Et non valde abundant *Graeca οὐαζον* καὶ *Boazius*, et *Forts ab illo*, inquit *Drusius* lib. 93. *Boga*, quem Macedonem fuisse testatur, lib. 5, *Herodotus*? Sed *alacuinatis* videtur, Nam *τὸν Ηέγεον* vocat *Herodotus*, non qui ex Eione ad Strymonem urbe ortus esset, sed qui inde sublimis, seu occisus, cum antecedat, *τὸν Ἑπειρωτικὸν*, et de istis rursum, *τερψας* καὶ *Diuersorum*. Inter hos vero Boges, qui ex Mæcaneis erat, laudatur.

Tertiò, fieri potuit, ut ab Amalecitis essent Macedones. Nam ob illam à Sauli carcerem, poterant aliqui aliquare, ut ille 2 Reg. 1, hasque in partes venire, siveque si Regis memoriam et genit. aliquia statuerent. Inter Israëlitarum hostes nomine, *cam habitantem Tyrum*, Amalec reconsensit Psal. 82? Fieri ergo potuit ut *ingreverint* Amalecitarum aliqui Tyrum, eorumque posteri, Tyro et Nabuchodonosor capta, in istas Graecie oras devenirent. At enim lib. 5, in Iudea, cap. 25, D. Hieronymus: *Legimus in Assyriorum Historiis, colossos Tyrus, postquam evaniden nullam spem videlicet, fugisse Cartaginem, et ad alias insulæ Ερειγονη maris insulas.* Certe qui Macedonius regni primordia narrando persequuntur Justini loco citato, et Diidorus lib. 1, cap. 2, tradunt prius fuisse Argi pergeños quosdam et adversus, qui venisse in Macedoniam, et quidem, *Cranao* quodam ducit. *Agas*. Heinde, unde *Agamas* nomen? num à fabula de capris viam *Cranao* illi praenuntiatus? Unde *Agas* maris? num à simili fabula aut scipulo? Unde *Magog*? unde *Etesia*, que in *Syri* potius, et orientem versus, nominantur? Putat quidem Stephanus à Macedonice *Syriacam* Edessam vocitatum, quod credarem, si posse Alexander tempora primum habe nominatio extisset, vel, si *Edessa*, vere *agrum*, ut ille ait, irrigatione. Graecè significaret. Cur non ab Agag? cur non à simili pasceduarum capraru et ovium opportunitate, que in patria olim fuerat. 4 Reg. 15? Accidit et aliqua nominis cognatio, præserium si Amalecites et Mæcenes considerantur. Huic vero Macedoniam quondam *Mæcetes* omnem patens testator Heracles apud Stephanum, Eustathius libid. 5, *Hesychius*, *Gellius* lib. 9, c. 3, *Philippus*, ali. *Mæcetes rex*, *Ausonius de Antiochia et Alexandria*.

VERS. 2. — NON FLECTERAT GENU, NEQUE ADOP-

RAT EUM. PESUM regis divino honore coli

Macetumque attollite nome,

Itali quo Pavonis arma rotati,

Quo Macete sua gress centent,

Et solitos Macedones pro libenter a popore,

Similique literarum hyperthesin adhibere,

monet magnum etymologicum in isto pro

deo et deo pro sis. Fuit tamen in Perza,

Gatætide, scilicet trans Jordaniensem regione,

urus magna et multa, quez Jacob, 5, v. 26,

in Latino Mageth vocatur, sed in Graeco, Ma-

*cetum, et in Latinis, *Macetus* (Serarius).*

Aman fuit in Amalec, ut videtur 1 Reg.

15, quem Samuel occidit, ut libenter dicitur,

et id est Aman habebat exosus Iudeos;

qua Sahl res Israel vastavit regnum Agag,

interficiens Amalecitas viros, et bellarios,

et portabat, ut habebat, et portabat,

*et caput, et *Aegam* mare. Cur ab istis *Haengai**

*dici non potest, seu *Aegamus*, vel, ut noster,*

*Agag dicuntur, ab *Agam* vel *Agai*?*

Agas Macedonius autem ab Hebreis deleri

lascivus deus, 24. Verum illud odium specta-

bat ad excidium gentis Amalec, non ad hono-

rem sibi Aman in Perse eum tanto Mar-

docebat et Hebreos periculis nequidem.

Idem Cojet, et Iudei, inquit, nunc

geno flentibus principiis, nimirum Deo;

Aman autem voluit nimirum sibi feci-

de, idemque detrectavit Mardochæus.

Verum hoc falsum statuimus videtur. Nam Abrahæm

curvans utramque genit. immo prostratus in

terram, adorans filios Hebræi, ut dixi Genes. 23,

7. Quintus Gabiel Vasquez de Adoratione lib.

1, disp. 3, cap. 5, senset Mardochæus

noluisse genitificare et adorare Aman, et quid

ipse quotidie genitificaret et adoraret Damum,

qua hec quotidiana genitifica erat reservata

ex more Judeorum. Aman autem quotidie in-

grederet solam regam, quotidie à Mardochæo

et palatis exigithe habere genitificationem.

Verum Mardochæus ne semet quotidie voluit

*genitificare et adorare Aman. Si enim se-*me-**

bit hoc licetus, utique et quotidie licet.

Dico ergo: Veram censum assignat ipse

Mardochæus, cap. 15, 14, dicens: *Sed tunc*

ne quenquam adorarem, excepto Deo meo. Idem

dicit Joseph lib. 11, cap. 6. Nam, ut recte

et Severus Sulpi. lib. 2, Assurus Aman sibi

equaliter constituerat, idque cum proprietate

ut Deum adorari jussaret. Reges enim Persar-

um a suis honores divinum et adorationem

Deo debitos exigithe, ut patet et Justino

lib. 6, Herod. 1, 7, ubi sit. Lacedemones licet

jussos, noluisse adorare Xerxes, quia erat

Persa. Apud Platarchum in Artabano: « No-

bus, inquit, pulcherrima lex honorare

regem, et adorare imaginem Dei omnia ser-

vantes. » Q. Curtius de Dario: « Rex, sit,

et curru paulo ante vectus, et deorum a suis

*honoriibus cultus. » Hinc *Aeschylus* dixit,*

Persas deorum loco habere reges. Idem de

Persis asservat Xenophon, Orat. de Agisilo,

et Arist. lib. 3 Rhetor, Isocrates in Panegyr.

Strabo lib. 10, Belidorus lib. 7 et 9, Seneca

lib. 5 de Benef. cap. 12, Herodianus lib. 1,

Lamprid. in Vitâ Alexandri Severi, ut nullum

hunc de re sit dubium. Hinc, teste Curtio 1,

8, cum Cleo Siculus Alexandro suaderet ut

divinum sibi nomen assumeret, exemplum

aduxit Persarum, quos ante ipse domuisse

dixit enim, « Persas non nisi solum, sed

etiam prudenter reges suos inter deos co-

lerent. »

Dicere: Mardochæus dissimilare poterat in-

tentationem Aman, ac simileiter evenire adora-

tionem civilis et politica, nimirum flectere

genit. et, seseque in terram prosternere et

principi, non ut Deo, hi enim gestus exten-

ditissimis sunt, et mente facientes disci-

volebant à subditis (1); huic suppare cul-

minantur, ut si ille habeat intentionem verò adorantis, censeantur esse gestus adoracionis et latrice; sin honorantis duxatax, censeantur esse gestus reverentie et honoris politici. Ita Salaman, qui proinde putat Mardochaeum, Esdran, Nehemiam, hos gestus adoracionis aliquando exhibuisse regibus Persarum, non ut sed ut principibus. — Resp. id facere non potuisse, quia res publice jussaret eum adorari, Deum, ac ut talis adorari volebat Aman; idque expresse exegit, ut colligatur ex cap. 13 et 14. Quare si obsecutes fuisset Mardochaeus, ab omnibus iudicatus fuissest adorare Amanum ut numerum, uti catcri adorabant. Adeo, si id fecisset, grave dedisset scandalum Iudeis omnibus, maximè illo tempore quo Iudei inter idolatras versantes cavarunt omnem idolatriæ speciem, etiam levissimum. Unde Esdras, Nehemias, Mardochaeus, Zorobabel, Jesus, ceterique in aula Cyri, Barci et Artaxerxes versantes, nunquam legitimi adorasse. (Corn. à Lap.)

(1) C'est une coutume très-ancienne en Asie, dit Voltaire, de se prosterner devant les rois et même devant leurs principaux officiers... Les peuples occidentaux, toujours très-mal informés des usages de l'Orient, se sont imaginés qu'on salutait un roi de Perse comme on adorait la divinité. Mardochaeus, né et mourut dans l'Orient, ne devait pas s'y méprendre; il ne devait pas refuser de faire au satrap Aman une révérence usitée dans le pays. — Le Clerc avait déjà proposé cette objection; nous rapporterons la réponse qu'il fit le père Houbigant: « J'ai, dit-il, examiné tous les exemples que Le Clerc entasse pour justifier les honneurs qu'Aman exigeait; je n'en ai trouvé aucun qui établisse ce qu'il est proposé de prouver. Dans tous les exemples qu'il cite on trouve le mot *hastachau*, qui signifie *s'incliner*, se courber; on ne trouve dans aucun le mot *carah*, flétrir le genou, mettre le genou en terre. Je ne m'en suis pas tenu là; à l'aide des concordances hébraïques j'ai parcouru tous les textes de l'Écriture, dans lesquels le mot *carah* se rencontre; j'en n'ai pas trouvé un seul où il soit employé pour marquer le salut qu'il fait à un prince, à un monarque; au contraire, j'en ai trouvé plusieurs où ce mot est employé pour marquer le culte dû au premier Etre.... Puisque les Perses, selon le texte d'Esther, ne venaient pas à une profonde révérence *mistachorim*, mais que de plus ils mettaient le genou en terre, *carahim*, on comprend aisément comment Mardochaeus ne voulut pas rendre à Aman un honneur que les Juifs ne rendaient qu'à Dieu. En effet, c'est la raison que Mardochée donna lui-même de son regard. Voulez-m'étes témoin, ô mon Dieu, que ce n'est ni par orgueil ni par mépris que je n'ai point fléchi le genou devant le superbe Aman; j'aurais bâisé sans peine les traces de ses pieds pour le salut d'Israël; mais j'ai craint de transférer à un mortel l'honneur qui n'est dû qu'à Dieu. Cette distinction entre l'inclination très-profonde et l'agenouillement semble s'être conservée chez les Orientaux. On voit dans la planche d'une marche solennelle du grand-seigneur, que Thévenot a fait graver, les spectateurs inclinés presque jusqu'à terre devant le grand-seigneur qui passe, mais sans flétrir le genou. (Ducot.)

tum volebat Aman, quem merito negabat Mardochaeus (1).

VERS. 4. — DIXERAT ENIM EIS SE ESSE JUDEUM, (2) idéoque religione impediti ne divino illo honore Amanum afficeret, ne forte putaret ex superbia, aut fastu illum abnovere. Esdras, Nehemias et alii, qui apud reges Persarum gratia floruerant, privilegio fortasse obtinuerunt ne ad illud adorationis genus tenerentur, ut putat Serarius. Id autem non fuit difficile ad regibus impetrare, postquam magna de vere Deo in eorum animis opinione in generaverunt (3).

VERS. 6. — PRO NIHIL DUXIT, parum existimat (4).

(1) VERS. 5. — CUI DIXERUNT PUEBRI REGIS, QUI AD FORES PALATI PRESIDENT. Sciscitati sunt, cur regi non obediret, imperante ut Amano cadere in regi obsequia prestarentur. Hi Mardochaeum interrogasse videbant, ut particularum de illo facerent, seu fallendi temporis gratia, potius quam ut illum perderent. Quanta esset Mardochaeus constantia intelligere volebant, an firmus adversus Amanum vel tunc futurus esset, etiam Aman ipse rem esset intellectus. Ita innuit Vulgata; sed Gracius et vetus Latina versio notavit, narrasse illos Amano, Mardochaeum negare obsequium, eò quod Iudeus esset. Aderat Mardochaeus foribus palati, et munus aliquod habuisse videbatur, ex quo rex illi moram in aulam imperavit, detecta eumchorum conspiratione: *Pracepil ei rex, ut in aula palatti moraretur, datis ei pro delatione maneribus.* (Grotius.)

(2) Ac proinde ex snâ lege netis sibi ultim honorare exhibere homini nati è stirpe de votâ divinitatis: nam aliqui Iudei non illicitum erat reges et principes eo modo venerari, quem nos Orientis recipierat. Sic David Saïlem *προστίθενται πάντα τῷ πρόσωπῳ, διό τε, νερατός εἰσ τὸ φανέμα καθέδραν, μεγάλην*, narrante Josepho. (Grotius.)

(3) VERS. 5. — QUOD CUM AUDIESET AMAN, ET EXPERIMENTO PROBASSET, QUOD MARDOCHEUS NON SIBI FLECTERET GENU, NEC SO ADORARET, IRATUS EST VALDE, ET PRO NIHIL DUXIT, IN UNUM MARDOCHEUM, etc. Hic consequenter ponitur ipsa machinatione, et non solum contra Mardochaeum sed occasione eius contra totum populum Iudeorum, maximè quia cum iam habebat odiosum proprius interfectionem Agag de cuius stirpe erat, ut predictum est, et destructionem Amalekitarum per Iudeos tempore Saïlem regis, et patet littera ex dictis usque ibi. (Lyranus.)

(4) Id est, parum se dignum putavat se in uno homine uicisci, nisi et omnem gentem genti originis sue inimicam everteret.

(Grotius.)

MAGISQUE VOLUIT OMNEM JUDEORUM, QUI ERANT IN REGNO ASSEQUI, PERDERE NATIONEM, & magis innuit iam ante voluisse Aman perdere Mardochaeum et Iudeos, quid ipse duos eunuchos amicos suos accusasset, ut in cruce ageretur, ut dixi e. 1, 21. Jam autem accedente alia iniuria, snaocue contempnit, ut ipse censem, in sua sententia confirmatus, magis voluit eosdem exterminare. Hinc liquet primo superbia et crudelitas Amani, qui propter unum Mardochaeum voluit occidere omnes Iudeos plane innoxios; Solus Mardochaeus, &

VERS. 7. — MENSE PRIMO (1), qui ferè marto nostro respondet.

Aman, te offendit; illum ergo solum persequerere, si libet; cur iram in omnes Judeos, qui te non offendierunt, evomis? Secundo, magna dignitas Mardochaei, quid proper eum Aman decretiverit tam Judeorum gentem interimerre, quia scilicet Mardochaeus erat eorum choragus, et quasi dux et princeps, ut ab eo regerentur, et quod ille faceret, exteri facerent, eiusque exemplum sequerentur.

(Corn. à Lap.)

Pour cet Aman, dit Voltaire, qui veut faire pendre toute une nation parce qu'un pauvre de cette nation ne lui a pas fait la révérance, avouons que jamais une folie si ridicule et si horrible ne tomba dans la tête de personne. — Est-elle plus ridicule et plus horrible que celle de Néron, qui fit mettre le feu aux quatre coins de Rome pour avoir une image de l'embrasement de Troie; que ce qui s'est pratiqué plus d'une fois à Maros et ailleurs, de faire voler les têtes d'un grand nombre de spectateurs pour honorer la marche triomphante d'un souverain ou l'entrée d'un ambassadeur?

La haine d'Aman contre les Juifs avait pris sa source de plus loin: il formait inflexible Mardochaeus que résister les mauvaises dispositions de ce satrape contre les Juifs. Il regardait l'existence de cette nation comme un obstacle perpétuel à ses projets ambitieux; il avait éprouvé combien la fidélité de Mardochaeus était redoutable aux trahirs, puisqu'elle avait été faite aux deux conjurés qui l'avaient détesté. L'écriture dit expressément qu'Aman, parvenu à la place de premier ministre, cherchait toutes les occasions de mal à Mardochaeus et aux Juifs pour cacher la mort des deux conjurés qui avaient été exécutés après que Mardochaeus eut découvert leur conspiration. Ainsi le projet d'Aman contre les Juifs n'eut pas simplement l'effet d'un accès de fureur, il fut le fruit d'une haine inévitée et d'une ambition démesurée. (Ducot.)

(1) VERS. 7. — MENSE PRIMO, QUID VOCABULEUM EST NISAN, ANNO DUODECIMO REGNI ASSERI, MISSA EST SORS IN URAN. Phur, unde nomen festo Purim, vel sortium, Persica est potius vox, quam Hebreica; quare textus fert tantummodo *ΠΥΡΗ ΝΤ ΤΕ, Phur, id est, sors.*

Nisan primus est mensis anni sancti in calendario Hebreorum, et martio aperte Aprili congruit. Eo igitur mense superstitiosus Aman pacer coptis sortes pro mens et die, quia die extitum Iudeorum exurus esset. Misellus hic homo, qui obstruere se pro nomine volebat, emendante cogitare arbitrium sortium, ut consilium suum expletat. Duodecim facili sortes educabantur pro numero mensum, ac selegebatur mensis qui melioris spei omni offerebat; deinde singulis mensis dichus sortitus eductus, illa tenebatur, quam optimam sors indicabat.

Perse et Orientis vulgo omnes sortibus, divinatione et curiosis artibus plurimum studiant. In rebus gravissimis et serios insana haec oracula consuluntur. Nabuchodonosor miscet sagittas in bivio, antequam in Iudeam proficisciatur. Inanem esse sortium artem, profanorum sapientes nôrunt; ac demum vulgus ipsum in majori seculorum luce veritas ista non latuit. *Hoc quidem divinationis genus vita jam communis exploit.* Quis enim magistratus, aut quis vir illustrior uitur

QUE HEBRAICÆ DICITUR PHUR. Notant plorique Pur, sive Phur non esse vocem Hebraicam, sed Persicam; eam tamen Pagiuns Hebraam putat à radice ΠΥΡ phur, quæ significat confringere et conterere: unde et significat torcular, in quo uva vel oliva comprimitur et confringuntur, et simpliciter vas in quod sortes coniunctur, et per metonymiam sortem ipsam.

Qui VOCATUR ADAR, et februario nostro ferè respondet.

VERS. 8. — PER OMNES PROVINCIAS REGNI DISPERSIOS (1), ut si malus sit, ubique nocere possit.

« sortibus? » aiebat Cicero de Divinatione. Casteris vero in locis sortes planè refricerantur. Usus Pharum dannar, vera religio. Sola christiana religio nisi penitus morem excidere, è communis salem extimatione illum dejecte, ac mentibus expellere potuit inanem illam spem quam homines in sortibus aliisque ejusmodi divinationibus collabent.

Hebreus hujus loci ad litteram: *Projiceret fecit Phur, vel sortes coram se, à die in diem, et à mense in mensem duodecimum; ipse mensis adar.* Adar duodecimum est mensis à nisan, et anni sancti postremus. Constat autem ex v. 15 sortes indicasse illi mesim decimum tertium adar; et ex n. 12, intelligimus, die tertiarum decimam nisan, edicunt trucidandi Hebreos latum fusse, atque in provincias missum, haec Deus permisit, in Aman penam, et latum providentiae sue consiliorum executionem, ut ea res sortibus committeretur, et sortes integrati anni moras juherent, ut scilicet congrua temporis spatium darent Mardochaeus et Estheri impio editio occurrendi, ipsiusque novo planè contraria delendi. Addit hic Graecus: *Cecidit sors in quartam et decimam mensis, qui est adar.* Mendum idem recurrit v. 15, ubi pro die decima tertia legitur decimam quartam. Eiusmodi ariolorum, definitum quia mensis die aliquid agendum esset, meminit Isaías. Superstitiones sunt è Chaldais petitæ, quas adhuc regnare apud Indos, Domino Bernier asserente, discimus. (Calmet.)

(1) Vers. 8. — EST POPULUS PER OMNES PROVINCIAS REGNI TUI DISPERSIUS, ET A SE MUTUO SEPARATUS, NOVIS UTENS LEGIBUS. Nost, nempe recenter inventis, vel planè singularibus, et quae castabat Iudeos legibus vetustissimis nisi. Quod additur, nempe: *Populus est à se mutuo separatus, veritatis colorem aliquem referatur et ex divisione Hebreorum regni Iuda et Benjamin ab Israelitis decem tribum.* Sed nihil tale textus Hebreus ferens: *Est populus totus dispersus, et divisus inter populos in omnibus provinciis regni tui, et leges eorum variantur ab omni populo.* Vetus hæc est calumna, quæ invida sepi in Hebreorum nomen creata est. Gens est segregata et remota à ceteris, commercium vel foderia cum alienis responsum; spernens vel negligens aliam gentium munera, leges, ritus. » Novus ritus, contrarios que ceteris mortalibus iudicari (Moses); profanalia omnia que apud nos sacra. Separati epulis, secreti cubilibus. Apud ipsos fides obstinata, misericordia in promptu, sed adversus omnes alios hostile odium. » Hujus

A SE MUTUO SEPARATUS, ut facile opprimi possit.

NOVIS LEGIBUS. In Perside scilicet, aliquo enim leges Hebreorum erant perantique. Novas leges, aut religiones in rem publicam inducerem periculosum. Itaque hoc titulo Aman Hebreos vocat in invidiam.

REIGNS SCITI CONTENEMENS, ut Mardochaeus precepit adorandum.

PER LICENTIAM, ex qua turbas excitentur, et regno publicaque paci creetur periculum.

VERS. 9. (1) — **D**ECEM MILLIA TALENTORUM,

indolis gens nonne in pernicie reipublica nata est? an non publica utilitas postulat ut quoniam delectatur? His coloribus Aman Judaeos sicuti Assurio. Ega gens latè per totum principis huius imperium distracta erat: totus fermo Israel transiuerat in Media, aliasque provincias, quos illos Thegathphalasar et Salmassar transulerant. Qui ex Judaeis data sibi a Cyro facultate remeaudi in Judeam usi essent, rari erant, pro numero eorum qui in Chaldaea perseveraverant. (Calmet.)

DIXITQUE: DIXERAT ENIM, J. scilicet antequam sortes scitae. Etenim nisi a rege impetrasset potestatem occidendi Judaeos, frusta se temere hanc sortitione conjectione instituerit. Expende hi Amati statutum, qui a facultate Judaeos extinguendo concessa ad tempus usque designata: cedens annum interposuit, quo tempore sunt mutari posset regis voluntas, aut Iudeis alter providerit.

PER OMNES PROVINCIAS... DISPERSES, ut, si malus sit, ubique nocere possit. Multis populis molestias exhibet. Liceat aliqui Judaeorum reuident Jerusalem, pluriunt tamen, amore uxorum, filiorum, possessionum, in regno remanserant.

ET A SE MUTUO SEPARATUS, ut facile opprimi possent, cum armis conjungere nequeant.

DISPARATES, disparatis. Voluit (Vulgatus) dicere, ab aliis separatus. Tacitus de Iudeis: « Separati epius, disereti cubilibus. » Cicerò pro Flacco: « Santibus Hierosolymis, pacavisse Iudeos, tamen istorum religio sacra, non a splendore huius imperii, gravitate nominis nostri, majorum institutis abhorribat. » Juvenal. de Iudeis Iudeis:

Romanus autem sciti contemnerat leges, Iudeorum edicunt et servant et metuant ius.

NOVIS UTENS LEDEOS, etc. **לְמִתְרֵבָה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל**, et lages eorum multatas sunt ab omni populo. Leges habent novas et ignatas in Perside. Aliquin leges Hebreorum erant per antiquas.

REIGNS SCITI CONTENEMENS. Inuit factum Mardochaei, etc.

ER NEGO NON EST UTILE UT DIMITTATUR, sine libertate, ex quod turbas et seditiones excitantur. (Synopsis.)

(1) VERS. 9. — **S**I TIBI PLACET, Heb. : Si super regem bonum, subaudi, est. DECERERE UT PERPETVI, Heb., ut perdatis eos, scilicet reliqui regis subditi; vel potius, ad perdeendum eos, nota locutio; vel, ut ipsi perturantur, locutio impersonalis. (Synopsis.)

DECEM MILLIA TALENTORUM APPENDAS ARCARIS GAZE TUE. Si horum talentorum idem erat ac Hebreorum valor, decem milliones talentorum summum quadrages octies docecentorum millioni, sexcentorum septingentiarum unius milii, octingentiarum septingentiarum.

argenti, ut est in Hebreo, Chaldeo et Graco textu. Talentum unum siclorum tria millia continet. Siclus unus quatuor Hispanicis regalibus aequaliter habet. Pecunie summa hanc offert Amanus, ne forte causatur rex, Iudeorum clade, tributa regia immuniuit; itaque decem millia talenta offert, quibus damnum aerarii compensemur.

ARCARIS GAZE, thesaurarum.

VERS. 10. — **T**ELIT REG ANNULEM (1), etc., ad litteras et decreta contra Iudeos obsignanda regis ipsius nomine (2).

quinkle librarum nostri numismatis confidunt, quae auri vis pro privati viribus est incredibilis. Sperat facili Aman pecuniam se relatarum ex additis fisco rebus Israëlitarum. Josephus editio Buhni legit quadraginta milia talentorum; sed Graeci exhibet decem milia. Suspicitur quidam agi hic de talento Babylonico, quod Herodotus septingentiarum Euboicis aquat, Alianus vero aliud et septingentiarum minus Atticus, quae ex Buhni calculis septingentos annos Gallicos reddunt. (Calmet.)

DECEM MILLIA TALENTORUM, scilicet argenti, ut est in Hebreo, Chaldeo et Graco, id est, quinque milliones aureorum in specie, si de Atticus talentis (nt probabile est) sit sermo; sin de Hebreis, dupla erit summa. Ingens certè vis pecuniae, et quam verisimiliter ex prædicta Iudeorum collegiatis, nam diserte jubarunt ministri regi bona Iudeorum diripere, ut hic dicitur v. 15. Collido consilio defari cum summan Aman regi Assuro: nam sciebat regem, itemque ad rem attentum, nullo aliо argumento detiniri posse, quo minus consentiret sua petitioni de Iudeis simul omnibus inglandis, quoniam quid ingens quoniam summa regis prouidentibus, ex tributo Iudeorum colligata consenteat, deinceps desperat. Hinc male medendo summan offert, quae multorum annorum dannis instaurandis sufficeret, ne ex spoliis corrumde Iudeorum. Quod si forte rex, seu pudore præcipit, seu affectu in Amas compulsum, oblatam summan non admittaret, in promptu esse secebat, ut ea omnia in se unum devolveretur. Et ita accedit ex regis quidem animi sententia; sed quoniam minus reipsa fruenter Aman, intercurrit è machina celesti manus, quae pessima hominis pessima consilia in ipsiusmodi caput retrorsum.

(1) Quo exortatus (ad obsequiandum decreta sua et litteras regias), ut debet cum AMAS, id ipse decretum de Iudeis perdeundis ea forma et ratione conscriberet, que voluit, illudque regio annulo obsequiaret, quasi a rege prædictum, nimil et illud legentes statu die matarent omnes Iudeos, putantes regem hoc vello et iubere. Hinc Alexander Magnus, victo Dario, cum ad Asiaticos scriberet, annum quem Dario absulerat litteras signabat, eo significans se cum Asso esse regem. Idem moris, donum annulorum Perdicce, hoc ipso cum regum designavit, teste Curtio L. 6 et ult., ac Justino L. 47. (Corn. à Lap.)

Hoc Junianus. Interpretatio illa firmatur, 1^o mod. 773 hacten sepe significat, ut Exod. 25, 22, Num. 4, 9, et 25, 18, 2^o quod vox que regitur (רְגִינָה) est genitivi casus. Oppresso Iudeos, i. e., cui animis erat omniprimum Iudeos, et anachoritas. (Synopsis.)

(2) VERS. 11. — ARGENTUM, TECUM SIT,

VERS. 15. — (1) CURSORES. Vide infra, cap. 8, num. 10.

UT OCCIDERE OMNES IUDÆOS (2), qui se fu-

nerunt, datum tibi, servato id tibi. DE POPULO AGRI, בְּנֵי אֶחָד וְאֶתְנָה וְאֶתְנָה atque etiam populus iste (nempe quem tibi dari vis), ut facias de eo. Vel verde: Ad populum vero istum quod attinet, permisum tibi esto ut facias de eo : Heb. in eo. Permitto populum tuum potestai.

(Synopsis.)

VERS. 12. — VOCATIOQUE SUNT SCRIBERE. De his vide Brisson. Persic. I. 2, p. 180. AD OMNES SATRAPS; Persica vox est, significans *majestatis jointores*, id est, principes magni qui jugiter vident faciem regis. Alii vertunt *proceres assistentes conspectus*, principes, Chal. *prefecti*.

(1) VERS. 15. — MISSE SUNT LITTERAE, בְּנֵי אֶחָד וְאֶתְנָה litterae, et miti litterae; infinitive pro præterito, pro miti litterae. Quidam putant esse præteritum nihil irregulariter, pro miti litterae, et constructionem irregulariter esse, sicut, cum plus, vel, et mittetur epistola, i. e., una quaque episologium.

Per cursores, qui Persis angari, vel astante, nobis postea. De his vide Xenophon, Cyrop. 8, 252, Herod. 1, 8, num. 98, Brisson, de Regno Pers. I. 4, p. 179: *Sapientia etiopis interpetatur ἀρχαὶ τετράποδοι, ἄλογοι, οἵτινες λέγονται ἀπόκτηντες τούτους, περιπολοῦντες γιανταῖς πόλεσιν, περιπολοῦντες τούτους, περιπολοῦնτες τούτους, περιπολοῦντες τούτους, περιπολοῦնτες τούτους, περιπολοῦντες τούτους, περιπολοῦնτες τούτους, περιπολοῦנ-*

te hostibus undique septi facile non poterant. Credibile tamecum aliquos elapsos sibi consulisse.

VERS. 15. — (1) CELEBRANTE CONIVIVUM. IN

UT OMNES.... SCIENT. Hebri. : Exemplar scripture (subaudi, erat) ut daretur lex in galilæt provinciali manifestum omnibus populis, id est, quia littera manifestabatur, vel innotuerunt.

Verto: *Summa (igitur) istarum litterarum (Heb. scripti illius) fuit, ut edaretur (nempe ab illis satrapis, etc. Heb. daretur) lex (i. e., edictum regis) in omnibus provinciis, quae patrem omnibus suis patribus, etiam Syracusam aut Persam, vocaliter, et ideal omnino cum patribus, id est, summa esse.*

Similiter autem, ut sententia in brevi.

graco est *κανωπίοντος*, compotabant, comes-sabuntur.

REGES, ETC., CELEBRANTE CONVIVIUM. Heb., se-debant ad bibendum, τὸ ΠΙΝΔΩΝ, convivium, dicitur à θεῖα bibere, ut Graecè, εὐπόντιον à πόνοι.

JUDÆIS IN URBE. Heb., et urbs Susan, cives Susan, i.e., Judei in Susan, ubi plurimi erant. Forsitan et reliqui cives, pacis quam bellum ap-petentes, metuentes quorundam evaderent gla-dius semel strictus ad intercessionem tot in-novitum virorum, etc.

FESTIBUS, ΚΑΛΟΙΣ, perplexa, turbata, et con-fusa luctu ac mortore. (Synopsis.) De regis et Amanis compotatione. — Verè hic

CAPUT IV.

1. Quæ cùm audisset Mardocheus, sci-dit vestimenta sua, et indutus erat sacco, spargens cinerem capiti: et in platea me-die civitatis voe magnâ clamabat ostendens amaritudinem animi sui,

2. Et hoc ejulatu usque ad foras palati gradiens. Non enim erat licetum indutum sacco aulam regis intrare.

3. In omnibus quoque provinciis, op-pidis ac locis, ad quæ crudelis regis dog-ma pervenerat, planitus ingens erat apud Judæos, jejunium, ululatus, et fletus, sac-co et cinere multis pro strato utentibus.

4. Ingressæ autem sunt puellæ Esther et eunuchi, nuntiaveruntque ei. Quod audiens consternatus est: et vestem misit, ut ablato sacco induerent eum: quam accipere noluit.

5. Accitoque Athach eunucho, quem rex ministrum ei dederat, præcepit ei ut iret ad Mardocheum, et disceret ab eo cur hoc faceret.

6. Egressusque Athach, ivit ad Mardo-cheum stantem in platea civitatis, ante ostium palati:

7. Qui indicavit ei omnia quæ accide-rant, quomodo Aman promisit, ut in thesauris regis pro Judæorum nece in-ferret argentum.

8. Exemplar quoque edidi, quod pen-debat in Susan, dedit ei, ut regina ostenderet, et moneret eam ut intraret ad re-gem, et deprecaretur eum pro populo suo.

9. Regressus Athach, nuntiavit Esther omnia quæ Mardocheus dixerat.

10. Quæ respondit ei, et jussit ut dice-ret Mardocheo :

11. Omnes servi regis, et cuncte que sub ditione ejus sunt, nörunt provinciæ, quod sive vir, sive mulier, non vocatus, iterius atrium regis intraverit, absque

mundus gaudeat; vos autem, ô justi et innocen-tes, plorabitis et flebitis. Joannis 16. Pro flen-tibus in Hebreo est, conturbatus fuisse, seu conturbatum et confusum civitatem, luctu sci-licet et macrone, prout in Graeco ἐπαντοῦσα η μά-για, et Matthæi 2, vers. 3, et Act. 21. Vox alio-qui vocal, que flatum denotat, ad ναυοντα, que conurbationem hic significat, proximè accedit. Illi vero, uti Graecus textus sit, επαντοῦσα, compotabant, conessabantur. Nam εἰδόντος est et poculum, et ipsa compotatio, que etiam επαντοῦσα dicitur, de quâ lib. 11 et 14 Athenœus, in Lycurgo, Pyrrho et Antonio Plu-tarchus; aedò ut in adagio etiam sit, κονθονία. (Serarius.)

CHAPITRE IV. et inde. Analys.

1. Mardocheus, ayant appris ceci, déchira ses vêtements, se revêt d'un sac, et se couvrit la tête de cendre; et jetant de grande cris au milieu de la place de la ville, il faisait éclater l'amaritude de son cœur.

2. Et il vint en se lamentant jusqu'à la porte du palais, car il n'était pas permis d'entrer revêtu d'un sac dans le palais du roi.

3. Dans toutes les provinces et les villes, et dans tous les lieux où ce cruel édit du roi avait été envoyé, les Juifs faisaient paraître une extrême affliction par les jeûnes, les cris et les larmes, plusieurs se servant de sac et de cendre au lieu de lit.

4. Or les filles d'Esther et ses eunuques vinrent et lui annoncèrent; elle fut consternée à cette nouvelle; elle envoya un habit pour en revêtir Mardocheus, au lieu du sac dont il était couvert, mais il ne voulut point le re-cevoir.

5. Elle appela donc l'eunuque Athach, que le roi lui avait donné pour la servir, et lui commanda d'aller vers Mardocheus, et de savoir de lui pourquoi il agissait ainsi.

6. Athach, étant sorti, alla vers Mardocheus, qui se tenait dans la place de la ville devant la porte du palais.

7. Et Mardocheus l'instruisit de tout ce qui était arrivé, et de quelle sorte Aman avait promis de remplir d'argent les trésors du roi pour le massacre des Juifs.

8. Il lui donna aussi une copie de l'édit qui était affiché dans Suse, pour la faire voir à la reine, et pour l'avertir d'aller auprès du roi, afin d'intervenir pour son peuple.

9. Athach, étant retourné, rapporta à Esther tout ce que Mardocheus lui avait dit.

10. Esther, pour réponse, lui ordonna de dire ceci à Mardocheus :

11. Tous les serviteurs du roi et toutes les provinces de son empire savent que qui que ce soit, homme ou femme, qui entre dans la salle intérieure du roi sans y avoir été appelé,

COMMENTARIUM. CAPUT IV.

ullà cunctatione statim interficiatur: nisi fortè rex auream virgam ad eum tene-derit pro signo elementiæ, atque ita pos-sit vivere. Ego igitur quonodo ad regem intrare potero, quæ triginta jam diebus non sum vocata ad eum?

12. Quod cùm audisset Mardocheus,

13. Rursù mandavit Esther, dicens: Ne putes quid animam tuam tam tñntum li-beres, quia in domo regis es, præ cunctis Judeis.

14. Si enim nunc silueris, per aliam oc-sionem liberaverunt Judei: et tu, et domus patris tui, peribitis. Et quis novit, utrum idcirco ad regnum veneris, ut in tali tempore parareris?

15. Rursùmque Esther hæc Mardocheo verba mandavit:

16. Vade, et congrega omnes Judeos, quos in Susan repereris, et orate pro me. Non comedatis, et non bibatis, tribus diebus et tribus noctibus: et ego cum ancillis meis similiiter jejunabo, et tunc ingrediar ad regem, contra legem faciens, non vo-cata, tradensque me morti et periculo.

17. Igitur itaque Mardocheus, et fecit omnia quæ ei Esther præcepérat.

COMMENTARIUM.

VERS. 1. — VOCE MAGNA CLAMABAT (1). Apud

(1) Quis Mardochei luctus? — Primò vestes ipse suas dilaceravit. Fuit, in magni doloris significatione, vestium bac laceratio perusita-ta. Jud. 41, vers. 35. 4 Reg. 4, vers. 12, Job 1, vers. 20, et Mach. 2, vers. 4, alibi; et quidem etiam apud gentiles. Judith 24, vers. 10, et in Suetonio cap. 35. Juli, cap. 41, Neronis, in Dion. lib. 40, 54 et 56, in Julio Capitolino de Gordianis, in Plutarcho de Cicerone Vitâ, in suppliciis et funeralibus moreum eundem videbatur. 2 Sestini, cap. 10, Petrus Falci. Deinde indutus et sa-crum, seu, ut alii script. verditur, cili-cium, prout iam notavi Judith 8, et cinerem, et quidem, ut illi Gracius κατέβαζεν ονδρῷ, no-stri sparisse ait suu capitū, morem scilicet ve-terem exprimitus Josephus κατέβαζεν ονδρῷ. Tertiū, sùa è domo, vir honestus et palatius, medium in urbem, exiit. Quartū, clamore valido et percamo clamavit. Quid clamarunt, et si res ipsa loquitor, explicarunt tamen sep-tuaginta et Josephus, populū scilicet inno-centiorum, qui improbe nihil admiserit, tolli è medio. Fuit verò publicus ejusmodi clamor apud Persas magnis in maliis usitatibus, ut os-tribit libro 5 et 8 Herodotus, libro 4 et 5 Curtius. Quinto, isto modo usque ad locum quin 4. 6 platen urbis dictum, ante palati portam progressus est. Cum verò aliis ad portam ipsam venient, et ibidem commorandis jus et dignitatem habent, prout supra vidimus, eorū tamei ad illam usque tum non adierit, causa subditur v. 2, quia sacco indutum ad

est mis à mort à l'instant même, à moins que le roi n'étende vers lui son sceptre d'or, comme une marque de clémence, et ne lui sauve ainsi la vie. Comment donc puis-je maintenant entrer vers le roi, puisqu'il y a déjà trente jours qu'il ne m'a fait appeler?

12. Mardocheus, ayant entendu cette réponse,

13. Manda encore à Esther, disant: Ne croyez pas que parce que vous êtes dans la maison du roi, vous pourriez seul sauver votre vie, si tous les Juifs périssebant;

14. Car si vous demeurez maintenant dans l'incertitude, les Juifs seront délivrés de quelque autre moyen, et vous péirez, vous et la maison de votre père. Et qui sait si ce n'est point pour cela même que vous avez été élevée à la dignité royale, afin d'être en état d'agir dans une occasion comme celle-ci?

15. Esther envoya dire de nouveau à Mar-docheus:

16. Allez, assemblez tous les Juifs que vous trouverez dans Suse, et priez tous pour moi; ne mangez et ne buvez point durant trois jours et trois nuits; et je jennerai de même avec mes filles. Et après cela j'entrerai chez le roi, contre la loi qui le défend, et sans y être appellée, en m'abandonnant au péril et à la mort.

17. Mardocheus alla donec exécuter ce qu'Es-ther lui avait ordonné.

COMMENTARIUM.

Sepuginta legitur eum clamasse : Tollit-urus, quæ nihil iniustè egit.

illam accedere fas non erat. Niimurū qui mol-ibus vestinatur, in dominis regum sunt. Matth. 11. Nullus illi aspero Joannis cilio locutus nullus Mardochei sacerdo: nullus humilitatis et pientitatis schemati, que hic nomine utitur Josephus, idemque paulo post vocat οὔρα γύναι, miserabile. In Josaphat et Barlaam, apud Damascenum, historiâ, videmus à patribus illimine, à regum oculis communem etiam humanae miseras penitus arceri, ut mendicus, æger, senex, excus, claudus, aliquis id genus malis obstus nullus videatur. Sexto, missam ab Esthere honestam, cuique janua aula patet, vestem respuit vers. 4. Septimo, tam serio, tam constanter tanque graviter et efficaciter reginam monet vers. 13 et 14, ubi illud, peribitis: explicat Josephus, ὅτι τὸς οὔρα γύναις, id est, ob ipsos quos contemptisset, vili peperidet. non, quid ipsime domum ejus paternam deletruerent, sed rursus cap. 15, vers. 1, 2, 3, ubi eam revocat ad memoriam pristinæ humiliatis. Octavo, quæ mandavit Esther, jejunia, preces, sacrosque populi conventus, probavit ipse illio, aliusque studiosissime suscit ac persuas.

Quis Judgeorum allorum luctus? Crudelis ubique. Luctus ubique, pavor et pluma mortis imago, quicunque regis crudelis (quod explicatio-nergo appositum in Latino est) dogma perver-sus. Dogma verò est Hebraicum dath, quod

VERS. (1) 4. — NUNCIAYERUNT EI, EX QVO Tamen non infert puellas, aut eunuchos ejus cubicularioccisive genus ejus; nuntiayerunt.

Lata sunt in hoc etiam sacerdotia ab auctoritate supra, cap. 1, vers. 8, statutum, vertitur, v. 19, et c. 3, vers. 8, hic v. 16, lex vocatur et statutum, cap. 6, παράταξις καὶ ἐποίησις. Si vero δύτης sumitur etiam Actor, 15, 16, et apud Demosthenem, qui citatur ff. in legi definitione, apud Josephinum lib. I contra Apionem, τὰ δύτης, et libro 14, cap. 16, 17, 22, 26, libro 15, cap. 10, lib. 16, cap. 4. Hic v. 3, haec, quibus et eorum iustitia, et ad sanctissimum numen placandum, religio significetur, ponitur. I Luctus magnus. II. Jephonim. III. Flems. IV. Plancius. V. Sacens. VI. clavis substratum, pro leco. (Serarius.)

VERS. 2. — NON ENIM FRAT. LUCITUM INDUTUM SACCO AULAM REGIS INTULIT. Neque id erat induitum lugubri vesti, cinere et saco tecitis. Debita principibus et Deo veneratio exiguitus quis ad illos nisi optimè compositus et vestibus pro conditione decentibus accedit. Cavit Deus no sacerdotis in templo lugubre quadquam præ se ferrent; quia nec permisit ut funeris propinquorum agerent, nisi in quibusdam rebus, neve scindentes vestes, eomunque caderent. Innotescit aliquid si indecens contineat, iudicio populi censetur; hominem enim atrium coram iugestate Numinis apparet, indecorum habebant. Educatus est carcere Josephus, vestitus indutus mortuorum ad Pharaonem productus est.

Vetus Latina verso fert Mardochaeum sacco induitum ex aliibus regis per medium forum adiisse domum regiam, ibique, cum ei veste induitus uterius progrederi non auderet, in vestibili alteri substituisse. Addit Estherem è cubiculo suo vocem clamantis unius ex fratribus agoviisse, cum Hebreo loqueretur; statim eunuchus missus, ut argumentum querelaretur, simul sicut vestes regias vestes quae aulam decenter; sed Mardochaeum recusasse luctuam deponeare, sic relatisse eunuchum cum hoc ad regiam responso. Surge; cuius quieta sedes, et in silentio? Seito, te, dominum tuum, genio et populo tunu venditos esse. Eius ante rem argumentum misit edicti exemplar. Hec omnia fusi in eum texeruntur; sed in Hebreo et Graeco desunt. (Calmet.)

NON ERAT LUCITUM INDUTUM SACCO (sou cielio) AULAM REGIS INTARRE. Nempe, non quid triste aut miserabile invenirentur in oculis regis. Sic in Josaphati et Bartana historia narrat Damascenus, à palati lumine, à regis oculis communis, etiam humores natura miseris arceri jussas, et in paluendis, aeger, selex, cæcus, cædus, atvisse id genus multis obstitutus videri a regi posset. (Tirinus.)

(1) VERS. 3. — PLANCUS INGENS ERAT, ad ostendendum animi amaritudinem.

JEVNUS, ad carnis ostenditum.

UDULATUS, etc., ad impetrandum Dei propitiationem.

IN OMNIBUS QUOCUM PROVINCIIS OPPIDIS, AC LOCIS, AD QUAES CAUDELES REGIS DOGMA PERVENERAT. Nota decretum, seu editio regum vocatur *digna* ἡ δέκα δύτης, quod eo statutum quod visum est principi. Intelligi autem ipsum editum patet, quia hoc cod. c. v. 3, subiectum de Mardochaeo mittente ad regiam Esther: Exemplar quoque editum, quod pendebat in Susan dedit ei, ut regiae ostenderet. Scilicet pectorum nuntio illo inter ipsum et regiam. (Estius.)

enim tanquam rem novam mirabilem, luctuosam, nihil cogitantes an ipsam reginam attinigeret.

ESTEM MISIT, UT ABLATO SACCO, etc., ut sciens palatium honeste habitu adire posset, et forte cum regina colloqui; forte, inquam, nam mulieres regia magna cura custodebantur (1).

CREDERE REGIS DOGMA: id est, decretum seu editio. Simili modo usurpar, Act. 13, v. 16, et apud Demosthenem, Josephum et alios. (Tirinus.)

(1) VERS. 3. — INGRESSUS SENTI, SCIRET AD IPSAM ESTHER, QUE HABITABAT IN COELCHI, NEC ITA EXIBAT AD RUMORES AUDIENDOS SICU DOMICILIIS EJUS ET MINISTRIS.

QUOD AUDIENS, etc., ex insolite rei anditu. ET VESTEM MISIT, UT MARDOCHEUS HONESTUS INDEDERET, ET AUTAM REGIANA INGREDI POSSET.

QUAM ACCIPERE NOLUIT, QUA ADINNO VENERAT TEMPUS CONSOLIDATIONIS PROPTER QUOD ESTHER MISIT MINISTRUM SIBI FAMILAREM AD MARDOCHEUM, UT SCIRET CAUSEM SIC DESOLATIONIS. (Lyraeus.)

ATHACH. Hic Achrathais in Graeco, apud Syrum vero Hathan appellatur. (Calmet.)

EUNUCHUS ad Mardochaeum ab ea missus Hatchach, a Josepho per proschein, divisa ἡ δύτης, et a Septuaginta ἡ δύτης. Vestem ergo elegantiorē infiniti obtulit: tum de accessu ad regem, sese excusans per quamdam Persarum legem v. 11, de qua paulo post, tum operam omnem eliam vita pericula, siquondam, enī regos. Deo et propinque redetur, v. 16. Josephus significat hoc eam epistoli ad Mardochaeum sub mandante, et forte utrumque adiubuit, eunuchi scilicet vocem, ut Latinus, Hebreus et Graeci significant, et proprie litteras, quas Judaei illis ostenderet posset; nisi interea de Μαρδοχαιῳ τὸν στρατηγὸν διάβολον, dicamus idem velero quod apud Septuaginta ἡ δύτης, aut legendū fortē sit τετράτη, mandavit Mardochaeus, videlicet per eunuchum. At ergo primo, valde addit Josephus in Sist, id est, in posteriori urbis partem, quia palatum ipsum Sistianum vel extra et ad urbem; vel in extrema quidam parte, sicut hodie etiam, qui e reverendissimi heripolitensis aeneo descendunt, dicit in *Statt tommen*. Secundo, congrexione Iudeos, quos in Susan reperitis; Septuaginta ἡ δύτης, οὐ δύτης οὐ δύτης. Habebant Judæi, etiam in captivitate, certa loca, in quæ ad preces et Dei cultum convenient, quæ ecclesiæ ab istis dicuntur, alii synagoge. Unde et Hebreo hic verbum *cenos* est, cum ipsi adhuc hofile synagogam vocem *beth cenes*, et simpliciter *cenach*, quæ est dominus orationis, inquit Elias Thiburi, de quo jam dictum aliquid Judith 4. Terū, orate pro me, quemadmodum eiam petierat olim Juditha, de quæ in ipsius historiæ cap. 8. Hic tamen Hebreo, Graecæ et Chaldaeorum dicitur: *Jejanate pro me*. Quia tamen ad explorandum Deum jejunio ista refractabatur, et ei coniuncta etiam oratio fuit, ut ex Josepho, et infra, cap. 13 et 14 constat; idcirco vel ab interprete positum, vel è margine suppositum est: *Orate pro me*, et sic etiam Chaldaicum *himni* accipiendum. Neque generali hæc voce contenta tolleret, quia per eam velle magis spernit. Non, ali, *comeditas meue batis*. At quamdiu? *Tribus diebus*, inquit. At noctu forte submerso aliquid licetabat. Turecum hoc jejunium

VERS. 7. — QUI INDICAVIT EI OMNIA QUE ACCIDERANT. Fidelissimum oportet fuisse hunc eunuchum, cui Mardochæus regine geniem significat, quam ne rex quidem adhuc dicebat (1).

VERS. 11. — AUREAM VIRGAM, SCEPTRUM AUREUM (2).

est, et penes illi simile, quod à Cicero de Olio, I, improbar: cum 30 diem essent cum hoste pacte incisa, noctu populabatur agros quidam, quod diem essent pacte, non noctum inducere. Nam à Deo ingens ista non jejunum, sed joantes simulatim callidissimam impletat. Quam ut explodat, subdit Esther: *Nocte et interduo*, sed, ut noster: *Tribus diebus et tribus noctibus*. Solent vero jejuniorum suorum temporibus, Turci Constantinopolis, ante solis ortum: admoneri ut surgant et comedant, siue ad vesperum jejunant, tuncque tota, si velint, nocte, bellulantur. Putat vero hic Ilyrians, licuisse tamen Judeis ex triuio aliquid, modo perparum, quod quasi nihil videri posset, gustare. (Sararius.)

(1) VERS. 8. — DEPRECARUENT UBI PRO PULPO SUO. Graecæ addit: *Memor dierum humiliatiōis tuu, quodcumq[ue] nutrita es in manu mea;* quoniam Aman secundus à rege locutus est contra nos ad mortem. *Iuvoca Dominum, et loquere regi pro nobis;* *Ubiros nos à morte.* (Calmet.)

(2) VERS. 11. — OMNES SERVI REGIS NORINT... Quid sine viri, sive milie, non vocatis, interioris atrium regis intraverint, absque ullâ cunctatione statim intercipiantur, nisi rex ad illum auream virginem porrexatur. Animadversum est superius reges Orientis raro in publicum prodire; ita autem majestatis esse censetur, quod manus apud populum sibi conciliarent obsequium et veneracionem, ex ea, quam sibi arrogabant. Numinis prærogativa. *A pud Persas persona regis sub specie majestatis occulatur*, ac Justini. Coram rege non vocatum venire capitale erat. Versabatur ille in parte domus auro gemmisis splendidisima: interior vero cubiculum locutus erat caer et inaccessus, uni regi destinatus. Cum aliquis regni processus haberet convivas, excepiebat illos in exteriori conclavi. Vescentur huius, quis rex ex intimo penetrali intuebatur transverso velamine pretioso, ipse interiori nemine visus, quod regis penetrale esset obscurum, nullamque pars per ostium lucem admitteret. Conclave hoc anteriorum exprimitur sed non nomine *atri interioris*. Nemini non vocato illi venire sine vita discrimine licet. *Edes regie gemina habent conclave seu aulas, intimam aliam, exteriorum alteram, et præter hec penitus conclave, ubi regum solium surgebat.* Haec omnia non obscurè sese offerunt spectanda, in libro Esther. In exteriori conclavi se continebat Aman, cum a rege accitus est in intimas aedes, ubi rex ipse cubabat, postisque in conspectu requisitus fuit, eccl. premi damnum esse viro qui regem ab impendienti neco liberaverat. Esther 6, 4. Incedit in sanctius illud conclave non vocatis capitale erat. Vide Esther 9, 14. Tandem Assuerus assidet sponso in extremâ parte intimi conclavis, cum Esther se introi insinuavit. Conclave illud appellatur *basistica regis*, et consistorium palatii. In Hebreo domus regis, cap. 5, 1: *Scilicet posther in atrio domus regis, quod erat interius,*

contra basilicam regis; at ille sedebat supra solium suum.

Quicunque regi occurrisset, expeditas habens et nuda manus extra manicas vestis; qui in solo regis sedere ausus fuisset; qui ejus vestibus, licet tritis, sese induisset; qui ex ejus uxoriibus quaropiam aspexisset; qui inter venandam predam, coram rege vulnerasset; quivel summis labiis degustasset aquam uream, quā rex solūmodo et filius ejus natu maximus uehantur; omnes extremp supplicio nulla venie spe dominabantur. Quā absurda esset hic mos, gravissimus ac sevus, ut ostenderet Agesilauus rei Lacedemonum; plane contraria sibi leges constituit. Perse magestatum in eo coligantur, ut raro prolieret; Agesilauus nulla non die prodire gestirebat. Perse magestatis esse rebantur, si difficilem aditum permitterent. Agesilauus verò accidebat gratissimum o mibus, qui sui indigerent, per vim se exhibere. Apud Persas affectata cunctatione res producebantur, quæ mora commendare populo principis obsequium censabatur. His plane oppositus Agesilauus nihil habebat antiquum quam ut expedire omnia, et accedentes ad res agendas quam cūtissime remitteret. (Calmet.)

Quæ lex a rege, invocatos, arcens? Nemini patiuere in regia aditum, absque regis iussu, testatur Herodotus lib. I, 3, 8. Ammianus lib. 14. Plautus Milite. Excipit vero Herodotus illos, qui tyrannis Magis è medio tollendis operam navassent, nisi forte rei quippiam obnubili natura juassisset, rex ageret. At hic etiam nōx, non nisi vocata, accedere potuisse cernimus. Circumstabant, inquit Iosephus ex loco, ubi ad insulas supra narratas, narrandas accedit, regem, qui securis labebant ad eos qui invocati vestientur, plectentes. Istud tamen de securibus forte à Romanorum consuetudine sumpsit Josephus, cum reges istos circumstant potius speculatoris dorphyri, moloporphi, us aiunt lib. 7 Xenophon, et lib. 12 Atheneus. Legem porr̄ istam ab hoc ipso regi latam ut eodem loco Josephus, et Gorio lib. 2, cap. 4, dicit cum agre tulisse quod Esther ex ipsius veniens, violasse legem suam, adiungit nonne. Atque horum fata, non ut illa illi pro Iudeis rogatur via esset, Ita enim interdum auditi potentes omnia ad regis oculos et aures itinera intercludere et obsepire solent, prout de comite Candidiano aliisque palatinis ad Ephesinum synodus a Theodosio missis, referit tomo 5 Baronius. Nihil ē textu quod obijcam, habeo. Asserto tamen isto, veteriorum legem arbitror, propter ea quæ ex Herodoto et aliis initio siebant; deinde quia similes duritatis plenissimas leges apud eosdem Persas legitimæ, in eos qui exerts extra manicas manibus, regi forte occurrissent, ut sit Cyrop. lib. 2 Xenophon; qui in regis sella sedissent; ut scribit Diodorus lib. 17. Curtius lib. 8, qui ejusdem vestem, lacram licet ac doniam, indissent. Plutarchus Artax, qui ejusdem pellicies aspexisset; idem ibidem, et Diodorus lib. 11, qui in venatione ante ipsum, telo feram petiissent. Xenophon et Plut. loc. cit. Demosthenes, quia ita sentit cap. 10, lib. 8, de Victr. Rupertus: *Cur sit, tanta erit diffi- cultas adeundi regam?* Similiter hoc venerat ex nimia ventositate misericæ vanitatis, ut et rex magni imperii plus homine putatur habere aliquid, nec vilior fieret ex usu pu-

bifex visionis; maximè apud Persas mos iste sanctius fuit, ut persona regis occularetur sub specie majestatis. Quod, si recte memini, narrat etiam auctor libri de Mundo, et de quibusdam hodie regibus. Damianus Goes snā in Legatione. Videatur verò idem Rupertus, sequentibus verbis, indicare quemadmodum Aman legi hujus regi suas esse potuerit, non ut tum primò ferretur, arctissimumque servaret. Et quia in rebus aliquid etiam doctrina aliud inest, legantur. (Ex lege, ait, diaholus per Aman abutu voluit, ut dum illi accusator tam familiaris regi immineret, et ad excusandum nulli aditus pateret, ad exorandum nullus accessus fieret, emuncta regis sententia cureret irrevocabilis, atque ita draconis illi de vorare licet, non solum concepium, verum totum corpus mulieris in utero habentis, id est, gentem universam deleter, penes quam erant promissa quenadmodum idem Mardochaeus ad Deum orans, dicit: «Et nunc tua volunt mutare promissa, et dele hereditatem tuam, et claudere ora lantundinum et te atque extingue gloriam templi et altaris tuti.» (Serarius.)

Que si nous voulons, selon l'avis de saint Paul, qui rapporte toutes les saintes Ecritures à l'instruction des fidèles, élever un peu nos esprits, et les porter jusqu'au trône adorable du Dieu tout-puissant, dont celui du roi Asürus n'était qu'une faible image, combien devons-nous nous tenir heureux de ce qu'il a bien voulu nous appeler par son Verbe et sa parole éternelle, c'est-à-dire, par son Fils unique et notre Seigneur Jésus-Christ, qui nous a acquis par le mérite infini de sa mort la liberté de nous approcher sans crainte du trône de sa redoutable majesté, pour lui présenter à toute heure nos prières et nos supplications, comme à celui qui s'est engagé de nous exaucer en vue de cette divine victime qui s'offre continuellement à lui pour nous! Combien devons-nous priser davantage cet accès si favorable que nous donne auprès de notre Père céleste la dignité que nous possérons d'enfants de Dieu, que cet autre que les grands du siècle et les amateurs du monde recherchent avec tant d'ambition, pour se pouvoir approcher des rois de la terre dans l'espérance d'en obtenir quelques faveurs temporales!

Mais combien, d'un autre côté, doivent trembler ceux qui, pouvant bien regarder ce trône de la puissance d'Asürus, comme la figure du trône de la puissance de Jésus-Christ qu'il a conférée aux princes de son Eglise, entreprennent de s'en approcher sans qu'ils y soient appellés par une vocation legitimate! Il est sans doute, et tout bon, et tout-puissant, pour faire miséricorde à ceux à qui il lui plait, en étendant sa verge d'or; pour redresser et purifier par la charite que la cupidité rendait impur et tortu devant ses yeux. Mais qui osera s'assurer de ces effets extraordinaires de la clémence d'un Dieu? et qui ne s'attacherà aux voies plus stries d'une vraie vocation, qui doit être fondée principalement sur l'humilité et sur la vue de sa propre indignité?

(Sacy.)

On l'écrivain de ce roman, dit Voltaire, «a-t-il pris qu'on compait la tête à toute femme ou conçue qu'un roi qui entrat chez lui sans être déshabillé?» Où le critique a-t-il pris le contraire? N'est-il pas ridicule de contredire sur ce qui s'est passé il y a plus de deux mille ans un auteur contemporain qui cite les archives des Perses et des Mèdes, et qui a été cru dans

tous les âges? Un trait qui caractérise la hauteur, la défiance, la cruauté barbare des despotes de l'Asie est-il incroyable? ne sait-on pas que de nos jours on puni encore de mort, dans ces cours, des insidérations et de simples malversations?

(Duchot.)

Vers. 13. — NE PUTES QUD ANIMAM TUAM TANTUM LIBERES. Duplex his verbis sensus: 1^o Ne tibi blandiaris futurum ut commune malum te, utpote regis familiarem, non tangatur. Si Aman Iudeorum omnium exitium molitur, in te pariter calumnias apud regem struet, ut pereas; 2^o Ne discriberem huc populi cui rem alienam à te censes, quid scilicet dignitatem geras, que te ab injuria hostium liberetur. Operam tuam Deus in hac re postulat: nec alio consilio exercebis te videtur, nisi ut liberatrice populo suo pararet, ut olim, cum Josephum misit in Egyptum. (Calmet.)

QUD ANIMAM TUAM TANTUM LIBERES, id est, liberare debas, et de facto liberabis, eò quod sis in domo regis, quasi regina, cui uitio rex parcer; sed cogita tui officii esse ut totius populi tui animam, id est, vitam nec destinatum liberare debas, et de facto liberabis, si regam tuum maritum quasi regina adreas et deperecias. (Corn. à Lap.)

Vers. 14. — TU ET DOMUS PATRI TUI PERBITIS, Deo punita hunc populi tui neglegunt et immisericordiam, vel vindicantis ipsis Iudeis, quos nunc despiciunt habeatis, ut Iudeis. (Corn. à Lap.)

SI ENIM NUNC SILVERIS, per aliam occasione librandum Iudei. Miram viri fiduciam! Omni licet humana spe populum à Deo sperat, denuntiatque Esther futurum ut nisi illa in hanc rem annitorit, Deus tamen aliis utatur instrumentis ad libertatem, quam certam sibi spondet, procurandam. Gracius legit: Nisi autem audieris in tempore hoc, olimnde auxilium, et protectio erit Iudeis. (Calmet.)

Tu, etc., PERBITIS. Tam malum est semper tacere, quād malum est semper loqui.

Et quis novit? Sunt hec verba dubitantis; spem tamen indicant, q. d.: Etsi hoc nemo hominum certo novit, cum nondum sit à Deo factatum, tamen ego sic opinor, et probabili est.

Exemple de ce courage et de cette foi à quelque chose de si grand, qu'on ne peut y faire assez de réflexion, et qui n'mérite d'être extrêmement pesé par tous ceux qui se trouvent, comme Esther, dans quelque grande occasion de donner à Dieu des marques de leur véritable fidélité, craignant quelquesfois de s'acquitter de leur devoir, par la vue des suites fâcheuses, et des périls qu'ils envisagent. Qu'ils jettent les yeux sur cette princesse, et qu'ils considèrent devant Dieu, s'il leur sera plus permis de ménager leur fortune aux dépens de leur salut, qu'il ne l'était à Esther; et si une reine ayant exposé, et sa couronne, et sa vie, pour être fidèle à Dieu, ils ne devraient pas ronger de la honte et de la crainte qu'ils ont d'exposer un rien et un néant pour assurer leur salut.

(Sacy.)

Vers. 15. — MANDAVIT, etc. Heb.: Tum edidit referri, vel, ad referendum, id est, ut referrent, indebitate. Forte tamen uni Hatchado id mandatum ex vers. 5; sic supra, v. 12. Ut responderent. Malo, ut referret, quia uni Hatchado dictum.

(Synopsis.)

Vers. 16. — CONGREGA OMNES IUDEOS, in ecclesiam, in oratorium. Allorum orationes suis conjungi postulat.

cuto (1). In Hebreo est: Et quando peribo,

QUOS IN SUSAN REFERERIS, i. e., qui habitant potius, qui sunt.

NON COMEBATIS ET NON BIBATIS. Benè interpretat Josephus, τρέψεται τοις τοῖς οἰκουμεναρχίαις, i. e., cibis et potibus delictis abstinebantur. Tales erant xerophagia istae à Tertulli memoratae, in quibus abstinebatur omni jucunditati et viridioribus quibuscum pomis, ne quid vinostatis vel ederetur, vel potaretur. Semel tantum in die comedebantur, et modicum; modicum autem pro nibilo reputatur. Vide Augustin. de Moribus Ecccl. cahol. 25, ubi dicit multos Catholicon «non quotidie et semel sub noctem reficeris corpus, quod usitatismissum est, sed continuum triduum, vel amplius septimane sine cibo ad potu docere.»

TRIBUS DIEBUS ET TRIBUS NOCTES, i. e., tribus diebus integris. Intellige per synedochem duas tantum noctes, unius diei plenum, et diu non plenos. Eadem locutione Matth. 4, 40. Probarat hac sententia ex cap. 5, v. 1: Dieterio, etc., Esther steti in atrio, etc. Igitur eo die non jejunavit. Prima dies jejuniū constituit tantum altera parte diei naturalis: coepit enim jejunare à prandio, cum primū exposuit rem faciam illis; quod factum est non nocte.

ET PROSO, etc., SIMILITER JEJUNABIS. Ita D., id est, per triduum. Non alius quod ferre nolit onus imponit. Erat tenet, et regina, et regis forman servare debet; cibos tamen et potu toto triduo sibi interdicti, precepsit elfundit.

CUM ANCILLIS MEIS. Heb., paullis. Es sunt, ministrae comites. Harum altera dominam prouidentiam maxime sustentabat, altera portabat syrinx. Ita Jos. hic. Credibile est ea fusse presbytress.

ET TUNC INGRADIAS AD REGEM, CONTRA LEGEM TACIES. Sunt quedam tam violentiae proscriptae, ut in his legem servare velle, sit in leges praecipuis peccare. Addam quedam ex Valerio Maximo: «P. Scipio, cum ad necessarium et publicum usum pecuniam ex arario primi opus esset, idque questores, quia leti obstarere videbant, aperire non auderent, primitus claves poposicet, patafœcato serario; legem utilitati cedere coegerit, 3, 7, 4. Ubi domestica quies seditionem agitata fluctibus est, prises consuetudinis autoritas convellit, 3, 8, 6. Agesilaus, cum adversus rempublicam Lacedemonios, conspirationem ortam noctu compresisset, leges Lycurgi continuo abrogavit, que de indemnatis supplicium sumi vetabant, itaque ut semper esse posset leges, aliquando non fuerint, 7, 2, 12.» Sic et Lacedemonios cum ad Pyram captos infamem eximerent, dixisse ait Appianus, νύσσων τοις νύγεις οὐεπού, dormiant, vel sileant, leges hodi.

CONTRA LEGEM etc. ΚΑΙ ΤΩΝ ΣΩΝ, quod non (sub, est) secundum legem.

TRAEDONSE ME MORTI, etc. ΕΓΓΕΙΩΣ ΤΗΝ ΕΓΓΕΙΩΝ, et quando peribo; peribo, i. e., si contingat me perire, actum erit de me, vel luens peribo; q. d.: Lubens periclitabor de vita pro salute populi mei. Eadem locutione, Gen. 43,

14: Cum orbatus ero, orbatus ero. Magnimana vox feminæ. Sunt verba committentis sese gubernationi divinae in metu casus adversi, inquit illa sequentis. Si parendum est, me vel sic perire juvabit. Dulce et decorum est pro patria mori.

(Synopsis.)

(1) An Esther fecerit contra legem? — Re-

peribo, id est, etiam si me perire oporteat, ut habent Septuaginta.

spondeo, eti si ne ipsa, utpote regina, verbis legis contineri videretur, juxta illud quod dicit ad eam rex infra, c. 15: Quid habes, Esther? Ego sum frater tuus, noli mettere; non morieris. Non enim pro te, sed pro omnibus has (ex constituta est; nihilominus etiam posito tali periculo, temebatur regem adire. Necessitas enim eripendi totam gentem suam de interitu, merito in corde eius preponderare debebat pericolo privato, maxime quia interitus gentis iam certe erat destinatus, periculum autem personae eius non erat certum. Atque ita ex lege natura obligavit Esther servare gentem suam, et populum Dei ab iniusta eccl. ecede vindicare, maxime tan serio à Mardochaeo, ut premitur, admotus.

(Estius.)

CONGREGA OMNES IUDEOS, ET ORATE PRO ME. Hebrew: Congrega omnes Iudeos et susarm, et jenate prome, ad eum solliciti multi imperandam, ut consilium meo Deus favet. Rogat Esther ut tribus diebus et tribus noctibus jejunium prorogent, id quod etiam conceptus verius exprimit textus Hebreus, Graci et Syracus. Sed Chaldaeus: Jejunate pro me et orate ante Dominum mundi nocte et die. Quotidie semel ad vesperam, pro consueto jejunandi more, cibum accepisse censem Lyranus. Cibis delicioribus abstinuisse Josephus; id est, ait Grotius, imperavit ut omni jucunditati abstinerent; deinde xerophagiam imperavat. Grave fuisse equidem universum populum adigere ad interim per tres dies noctesque productam, ut nihil cibi potiusque admiserent: rari utique fuissent, qui illud oneris sustinuerent. Duas faciles noctes et integrum dies esuriens haeruerunt. Nec triduo hujus exitum expectavit Esther, sed ipsa tertia die adiutit Assuero, ut mox narrabitur. Offerunt se hic et in Juditha 15, 15, loca cotibus religiosis et communibus precibus destinata. Vetus Latina Versi fert: Predica sanitatem, et amnitia jejunium, et dictio presbyteris, ut facient jejunium. Laetentes autem separant nocte a matribus suis boves, et pecora non passantur, quibus diebus ego et ancilla mea jejunabimus. Quodam addit de hoc jejunio, que in Graco et in Hebreo frustra queritur. (Calmet.)

Nota hic fortitudinem, piatatem et charitatem Estheris, que se pro populo mortis periculis offert, confidens Deum afflore; idque prudenter publicum omnium per tres dies continuos jejunium exigit, ut eo Deum placent, ejusdem gratiam sibi concilient. Porro S. Amb.: «Omne genus suum, id est, totum populum Iudeorum à persecutionis aceritate liberatur, ita ut regem sibi faceret esse subiectum, non libidinis amore flammatur, sed celestis commiserationis conversionem; ita ut poma retroqueretur in impium, et honor et exercitus reverenter altariis. Itaque illa, que triduo jejunavit continuo, et corpus suum aqua lavit, plus placuit, et vindictam retulit. Anan autem, dum se regali jactat convicio, inter iosa vina penam sue brevitalis

exsolvit. Est ergo jejenum reconciliationis sacrificium, virtutis incrementum, quod fecit etiam feminas fortiores augmento gratiae. Et Clem. Alex. i. Strom. c. 4: Burcissus, ait, perfecta illa fide Esther: Israelum a tyrannica potestate liberans, et a crudelitate satrapae, sola mulier officia jejuniis, restituit armatis copulis humani-dilebilis, tyrannicum per fidem solvens decretrum, et tyramnum quidam mitigavit. Aman vero repressit, et Israelem perfecit ad Deum oratione illassem conservavit.

Alleg. Esther representat Ecclesiam, unde S. Prosp. part. 7 Prædict. c. 53, recensitis heroicis Estheris facinoribus, subdit: Sic Ecclesia sancta crucis perimit inimicos. Sic se pro suis, periculis hujus modi opponit. Sic datis in morte suis labboribus, vitam confcrendo ministri; utpote regina, qui a suo crege sposo et domino admotetur, eique dicitur: Libera eos qui ducentur ad mortem, et credite eis qui occiduntur. Cuius beneficiorum refugia, ipsi quoque ejus appetunt inimici.

(Corn. à Lap.)
Alien. assembliez tous les Juifs que vous trouvez dans Suse, et priez pour moi. Ne mangez point et ne buvez point pendant trois jours et pendant trois nuits, et je jeûnerai de même avec les femmes qui me servent; et après cela j'rai trou-

CAPUT V.

1. Die autem tertio induita est Esther regalibus vestimentis, et stetit in atrio domus regie, quod erat interius, contra basilicam regis: at ille sedebat super solium suum in consistorio palatii, contra ostium domi.

2. Cumque vidisset Esther reginam stantem, placuit oculis ejus, et extendit contra eam virgam auream, quam tenebat manu. Quæ accedens, osculata est summitatem virgine.

3. Dixitque ad eam rex: Quid vis, Esther regina? quæ est petitio tua? etiam si dimidiari partem regni petieris, dabitur tibi.

4. At illa respondit: Si regi placet, obsecro ut venias ad me hodiè, et Aman tecum, ad convivium quod paravi.

5. Statim rex: Vocate, inquit, citio Aman, ut Esther obediatur voluntati. Venirent itaque rex et Aman ad convivium, quod eis regina paraverat.

6. Dixitque ei rex, postquam vinum liberat abundantanter: Quid petis ut detur tibi? et pro quâ re postulas? etiam si dimidiari partem regni mei petieris, impetrabis.

7. Cui respondit Esther: Petitione mea et preces sunt istæ:

8. Si inventi in conspectu regis gratiam, et si regi placet ut det mihi quod postulo, et meam impleat petitionem; veniam rex et

ver le roi contre la loi qui le défend, et sens y être appellé, en m'abandonnant au péril à la mort. On peut remarquer ici quel est l'avantage d'avoir un ami fidèle et ferme, qui donne sans intérêt et sans complaisance un conseil sage. Si Mardochée avait eu moins de fermeté et de lumiére, il eût consenti sans peine à cette raison si spécieuse que la reine Esther lui avait représentée touchant le péril où elle s'exposeroit en allant trouver le roi sans être mandée; et Esther aurait manqué à un devoir essentiel, d'où dépendait tout son honneur. Mais parce que la lumière de l'Esprit de Dieu fit connaître à Mardochée ce qu'il devait conseiller à cette princesse, sans s'arrêter à toutes ces apparences humaines, Dieu rendit en même temps sa force le cœur humble de sa nièce, pour lui faire exécuter le conseil qu'il lui donnait.

Il est encore très-remarquable qu'elle n'emet sa confiance que dans la prière et dans le jedne. Aussitôt que la volonté de Dieu lui a été déclarée par son oncle, elle se dispose à l'exécuter sans délibérer davantage. Mais sentant que cette action devait être soutenue par une vertu plus qu'humaine, elle demande les prières de tout le peuple, qu'elle invite à jeûner pour cet effet, comme elle s'engage à jeûner aussi de son côté.

CHAPITRE V.

1. Le troisième jour, Esther se revêtit des habits royaux, et se présente dans l'appartement du roi, qui était dans l'intérieur, vis-à-vis de la chambre du roi. Or il était assis sur son trône dans le fond du palais, vis-à-vis de la porte de sa chambre.

2. Et ayant vu paraltre la reine Esther, elle plut à ses yeux, et il diendit vers elle le sceptre d'or qu'il avait à la main. Esther, s'approchant, baissa le bout de son sceptre;

3. Et le roi lui dit: Que voulez-vous, reine Esther? Que demandez-vous? Quand vous me demanderiez la moitié de mon royaume, je vous la donnerais.

4. Mais elle lui répondit: Je supplie le roi de venir aujourd'hui, s'il lui plaît, au festin que je lui ai préparé, et Aman avec lui.

5. Et aussitôt le roi dit: Quon appelle Aman sur-le-champ, afin qu'il obéisse à la volonté de la reine. Le roi et Aman vinrent donc au festin que la reine leur avait préparé.

6. Et le roi lui dit, après avoir bu beaucoup de vin: Que désirez-vous que je vous donne, et que me demandez-vous? Quand vous me demanderiez la moitié de mon royaume, je vous la donnerais.

7. Esther lui répondit: Voici ma demande et ma prière:

8. Si j'ai trouvé grâce devant le roi, et qu'il lui plaise de m'accorder ce que je demande, et de faire ce que je désire, que le roi et Aman

Aman ad convivium quod paravi eis, et eras aperiam regi voluntatem meam.

9. Egressus est itaque illo die Aman fatus et alacer. Cumque vidisset Mardochæum sedentem ante fores palatii, et non solum non assurresce sibi, sed nec motum quidem de loco sessionis sua, indignatus est valde:

10. Et dissimulans irâ, reversus in domum suam, convocavit ad se amicos suos, et Zares uxorem suam:

11. Et expositus illis magnitudinem dignitarum suarum, filiorum turbam, et quantâ eum gloria super omnes principes et servos suos rex elevasset.

12. Et pos haec ait: Regina quoque Esther nullum alium vocavit ad convivium cum rege, præter me: apud quam etiam eras cum rege pransurus sum.

13. Et cum haec omnia habeam, nihil me habere puto, quādū video Mardochæum Judæum sedentem ante fores regias.

14. Responderuntque ei Zares uxori ejus, et ceteri amici: Jube parari excelsam trahem habentem attitudinis quinquaginta cubitos, et die manè regi ut appendatur super eam Mardochæus, et sic ibi cum rege latens ad convivium. Placuit ei consilium, et jussit excelsam parari crucem.

COMMENTARIUM.

VERS. 1. — BASILICAM, palatum (1).

(1) VERS. 1. — INDUTA EST... REGALIBUS VESTIMENTIS, פָּרָשָׁת בְּשִׂמְחָה וְעַמְלָקָה, et induit in Esther regno, h. e., vesto regi. Ellipsis nominis relati (vene cisterne), t. e., vestimento cineri consperso. *Sic dormire mortem*, pro somnum mortis. Indumento regi, t. e., quod erat symbolum regis maiestatis. Circumdata est gloria soli, vel, splendorum summa induit, Ordinus: *Agnitur culta*.

In ATRIO DOMUS REGIE, t. e., tabernaculi regii ex aulais sericeis vel aureis, etc., in quo rex residebat.

CONTRA BASILICAM REGIS. Hebr., contra dominum regis, Mar. E regone portæ quæ in basilicam ingredabantur. Basilica hic vocatur aula regia, pñt intimum regis cubiculum, quod Esther non est ingressa, sed tantum atrium interius illi vicinum, ita ut a rege in cubiculo considente possent conspicie.

SEDEBAT SUPER SOLIUM SUUM, insidebat solo regni sui; manu, solo regio suo. Alixius in הלילה נִרְגַּלְתִּי, non reglit ab illa ipsa voce, sed a proceed. NCC, ut Psal. 2, 6, super Zionem montem יְהוָה sanctum meum; non, montem sanctitatis meæ.

(Synopsis.)
Paulo post addidit quod eodem die regem vocaverit Esther ad suum convivium. Oritur haec occasione, quoniam cum hoc consi-

viennent encore au festin que je leur ai préparé; et demain je déclarerai au roi ce que je souhaite.

9. Aman sortit donc ce jour-là content et plein de joie; et ayant vu que Mardochée, qui était assis devant la porte du palais, non seulement ne s'était pas levé devant lui, mais ne s'était pas même renué de la place où il était, il en conçut une grande indignation;

10. Et, dissimulant sa colère, il retourna chez lui, et il fit assembler ses amis avec sa femme Zarès.

11. Et le leur repréanda quelle était la grandeur de ses richesses, le grand nombre de ses enfants, et cette haute gloire où le roi l'avait élevé au-dessus de tous les grands et de ses officiers.

12. Et après, il dit: La reine Esther n'a invité aucun autre que moi au festin qu'elle a fait au roi, et je dois encore demain dîner chez elle avec le roi;

13. Mais quoique j'aie tous ces avantages, je croirai n'avoir rien, tant que je verrai le Juif Mardochée demeurer assis devant la porte du palais du roi.

14. Zarès, sa femme, et tous ses autres amis lui répondirent: Faites dresser une potence forte élevée, qui ait cinquante coudees de haut; et dites au roi demain matin qu'il y fasse pendre Mardochée; et vous irez ainsi plein de joie au festin avec le roi. Ce conseil lui plut; et il ordonna qu'on préparât une haute potence.

COMMENTARIUM.
CONSIDERAT. Hebr., Chald. et Septuag., in domo regia.

stat id quod dicitur capite precedenti, ipsam simum cum populo Iudeo jejunaturam tribus diebus et tribus noctibus? Nam si tertio die regum invitavit ad convivium, igitur eo die non jejunavit. An forte dicendum quod Esther non videt triduum jejunari, sed ratiocinio adhuc ī-junabit, ipsa si pressa ad regem, ut manuē consideraret salu ī-hedorum; sed id non apparent, quia nondum eo die proposuit petitionem suam regi, sed dilatit in diem sequentem. Quare non est improbabilis sententia eorum qui respondent hoc jejunium dei triduum per synedrion, quia ī-junum istud inceptione prandio primo dicti, et continuatum toto die secundo, deinde solitum sit in prandio vel vesperi die tertie, ita ut todo illo tempore nihil comederint. Si enim dicitur capite precedenti v. 16: Non comedatis, et non bibatis tribus diebus et tribus noctibus, sed synecdochice, accepit. Et haec expoñit adjuvavit nos ad intelligentiam illud Matth. cap. 12: *Sicut fuit Jonas in ventre cœli tribus diebus et tribus noctibus*, ita erit et Filius hominis in ventre terra tribus diebus et tribus noctibus. Nempe, intelligendo de tempore quo fuit Christus in sepulcro et limbo, a fariā sextā usque ad Pascha manū. (Estius.)